

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
96/C 258/01	Ecu.....	1
96/C 258/02	Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre	2
96/C 258/03	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.813 — Allianz/Hermes) (¹)	3
96/C 258/04	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV) (¹)	4
	<i>II Forberedende retsakter</i>	
	Kommissionen	
96/C 258/05	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side	5
	Rammeaftale om samarbejde med henblik på som endeligt mål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side	6

DA

2

(¹) Tekst af betydning for EØS

(Fortsættes på omslagets anden side)

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
96/C 258/06	Forslag til Rådets afgørelse om brevvekslingen mellem Fællesskabet og Chile vedrørende den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side	19

III *Oplysninger*

Kommissionen

96/C 258/07	Europæisk økonomisk interessegruppe — Bekendtgørelse offentliggjort i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 2137/85 af 25. juli 1985 — Stiftelse	22
96/C 258/08	Kontorinventar — Begrænset udbud	22
96/C 258/09	Tjenesteydelser i forbindelse med forberedelse af udgivelsesarbejder hos Kommissionens Generaldirektorat — Offentligt udbud	24
96/C 258/10	Dokumentanalyse af juridisk/sproglig overensstemmelse for Kommissionens Generalsekretariat — Offentligt udbud	26
96/C 258/11	Udvælgelse af virksomheder der yder rengøringstjenester — Meddelelse om kontrakt	27
96/C 258/12	Tjenesteydelser i forbindelse med forberedelse og kopiering af Kommissionens dokumenter og værker hos Kommissionens Generalsekretariat	28
96/C 258/13	Tjenesteydelseskontrakt vedrørende driften af ECICS-database (European Customs Inventory of Chemical Substances) — Offentligt udbud	30
96/C 258/14	Tjenesteydelseskontrakt vedrørende ajourføringer af ECICS-databasen (European Customs Inventory of Chemical substances) — Offentligt udbud	32
96/C 258/15	Udvælgelse af virksomheder der yder kurer-tjenester — Meddelelse om kontrakt	34
96/C 258/16	Banktjenesteydelser — Indgået aftale	35

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

ECU (*)

4. september 1996

(96/C 258/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgiske francs	39,2237	Finske mark	5,78145
Danske kroner	7,35680	Svenske kroner	8,52656
Tyske mark	1,90454	Pund sterling	0,818761
Græske drakmer	304,056	US-dollars	1,28234
Spanske pesetas	161,024	Canadiske dollars	1,75655
Franske francs	6,52649	Yen	139,711
Irske pund	0,790399	Schweizerfrancs	1,55035
Italienske lire	1942,42	Norske kroner	8,22687
Nederlandske gylde	2,13510	Islandske kroner	85,0065
Østrigske schilling	13,4018	Australske dollars	1,61871
Portugisiske escudos	195,121	Newzealandske dollars	1,85122
		Sydafrikanske rand	5,75452

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har desuden en telefax (kaldnr. 296 10 97 og 296 60 11) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre

(96/C 258/02)

(Fastsat den 3. september 1996 i henhold til artikel 30, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 822/87)

Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °	Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °
<i>R I Orienteringspris*</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris*</i>	3,828	
Heraklion	ingen noteringer		Athènes	ingen noteringer	
Patras	ingen noteringer		Heraklion	ingen noteringer	
Requena	ingen noteringer		Patras	ingen noteringer	
Reus	ingen noteringer		Alcázar de San Juan	2,504	65 %
Villafranca del Bierzo	ingen noteringer (¹)		Almendralejo	ingen noteringer	
Bastia	ingen noteringer		Medina del Campo	ingen noteringer (¹)	
Béziers	4,119	108 %	Ribadavia	ingen noteringer	
Montpellier	4,221	110 %	Vilafranca del Penedés	ingen noteringer	
Narbonne	ingen noteringer		Villar del Arzobispo	ingen noteringer	
Nîmes	4,206	110 %	Villarobledo	2,592	68 %
Perpignan	4,071	106 %	Bordeaux	ingen noteringer	
Asti	ingen noteringer		Nantes	ingen noteringer	
Firenze	ingen noteringer (¹)		Bari	ingen noteringer	
Lecce	ingen noteringer		Cagliari	ingen noteringer	
Pescara	ingen noteringer		Chieti	ingen noteringer	
Reggio Emilia	ingen noteringer		Ravenna (Lugo, Faenza)	3,103	81 %
Treviso	4,186	109 %	Trapani (Alcamo)	ingen noteringer	
Verona (for de lokale vine)	4,556	119 %	Treviso	ingen noteringer (¹)	
Repræsentativ pris	4,222	110 %	Repræsentativ pris	3,045	80 %
<i>R II Orienteringspris*</i>	3,828			ECU/hl	
Heraklion	ingen noteringer		<i>A II Orienteringspris*</i>	82,810	
Patras	ingen noteringer		Rheinfalz (Oberhaardt)	ingen noteringer (¹)	
Calatayud	ingen noteringer		Rheinhessen (Hügelland)	72,934	88 %
Falset	ingen noteringer		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Jumilla	ingen noteringer (¹)		Repræsentativ pris	72,934	88 %
Navalcarnero	ingen noteringer (¹)				
Requena	ingen noteringer		<i>A III Orienteringspris*</i>	94,57	
Toro	ingen noteringer		Mosel-Rheingau	ingen noteringer	
Villena	ingen noteringer (¹)		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Bastia	ingen noteringer		Repræsentativ pris	ingen noteringer	
Brignoles	ingen noteringer				
Bari	ingen noteringer				
Barletta	ingen noteringer				
Cagliari	ingen noteringer				
Lecce	ingen noteringer				
Taranto	ingen noteringer				
Repræsentativ pris	ingen noteringer (¹)				
	ECU/hl				
<i>R III Orienteringspris*</i>	62,15				
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ingen noteringer				

(¹) Notering, som lades ude af betragtning i henhold til artikel 10 i forordning (EØF) nr. 2682/77.

* Anvendes fra den 1. februar 1995.

° OP = Orienteringspris.

Forudgående anmeldelse af en fusion**(Sag IV/M.813 — Allianz/Hermes)**

(96/C 258/03)

(Tekst af betydning for EØS)

1. Den 28. august 1996 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden Allianz Aktiengesellschaft Holding, München, erhverver kontrollen, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med virksomheden Hermes Kredit Versicherungs-AG, Hamburg, ved køb af aktier.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

— Allianz: forsikringsvirksomhed

— Hermes: forsikringsvirksomhed.

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.813 — Allianz/Hermes kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01/296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Forudgående anmeldelse af en fusion
(Sag IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV)

(96/C 258/04)

(Tekst af betydning for EØS)

1. Den 28. august 1996 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden Temic Telefunken Microelectronic GmbH, Heilbronn (Temic), der kontrolleres af Daimler-Benz AG, Stuttgart, og Leica AG, Heerbrugg, Schweiz, der kontrolleres af Dr. Stephan Schmidheiny (Schmidheiny Group), erhverver fælles kontrol, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med virksomheden ADC Automotive Distance Control Systems GmbH, Friedrichshafen, ved køb af aktier i et nyoprettet selskab, som udgør et joint venture.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

- Temic: udvikling, produktion og salg af elektroniske komponenter, grupper og systemer samt udstyr til deres produktion
- Leica AG: udvikling, produktion og salg af optosensoriske produkter, mikroskoper, videnskabelige instrumenter, kameraer, instrumenter og systemer til måling og fotogrammetriske formål
- ADC: udvikling, produktion og salg af adaptive cruise control systemer (ACC).

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01/296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

(96/C 258/05)

KOM(96) 259 endelig udg. — 96/0149(ACC)

(Forelagt af Kommissionen den 12. juni 1996)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 130 Y sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Efter traktatens artikel 130 U skal Fællesskabets politik med hensyn til udviklingsamarbejde fremme en bæredygtig økonomisk og social udvikling i udviklingslandene, deres harmoniske og gradvise integration i verdensøkonomien og bekæmpelse af fattigdommen i disse lande;

rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk

art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet varetager i henhold til artikel 33 i rammesamarbejdsaftalen formandskabet i Det Blandede Råd og repræsenterer Fællesskabet heri. En repræsentant for Kommissionen varetager formandskabet i den blandede samarbejdskommission og i den blandede underkommission for handel i overensstemmelse med disses forretningsordener og repræsenterer bistået af repræsentanter for medlemsstaterne Fællesskabet i disse organer.

Artikel 3

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den i aftalens artikel 42 nævnte notifikation.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

RAMMEAFTALE

om samarbejde med henblik på som endeligt mål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN CHILE,

i det følgende benævnt »Chile«,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL den fælles kulturarv og de tætte historiske, politiske og økonomiske bånd, der knytter dem sammen,

SOM TAGER HENSYN TIL, at rammeaftalen om samarbejde, der blev undertegnet mellem Fællesskabet og Chile den 20. december 1990 ⁽¹⁾, har bidraget væsentligt til at styrke samtlige disse bånd,

(¹) EFT nr. L 79 af 26. 3. 1991.

SOM TAGER HENSYN TIL, at de fuldt ud tilslutter sig respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettigheder,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, de to parter tillægger værdierne og principperne i sluterklæringen fra verdenskonferencen om social udvikling, der fandt sted i København i marts 1995,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de to parter lægger stor vægt på at sikre en bæredygtig udvikling, under hensyntagen til nødvendigheden af samtidig at bevare og beskytte miljøet,

SOM TAGER HENSYN TIL, at de tilslutter sig markedsøkonomi, og på ny bekræfter deres vilje til at opretholde og styrke reglerne for international frihandel i overensstemmelse med reglerne for Verdenshandelsorganisationen (WTO), idet de især understreger betydningen af en åben regionalpolitik,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parters fælles interesse i at oprette nye aftalebaserede forbindelser med henblik på at etablere et styrket og udvidet samarbejde, intensivere og diversificere samhandelen og øge investeringsstrømmene,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parters politiske vilje til som endeligt mål at oprette en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Chile, som baseres på uddybet politisk samarbejde, gradvis og gensidig liberalisering af al samhandel under hensyntagen til visse varers følsomhed og i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler, fremme af investeringer og udvidet samarbejde,

SOM TAGER HENSYN TIL indholdet af den fælles erklæring om den politiske dialog, hvori de to parter aftaler at indlede en uddybet politisk dialog for at sikre en større koncentration om emner af fælles interesse med henblik på at lade deres forbindelser indgå i dette langsigtede perspektiv,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale:

AFSNIT I

AFTALENS ART OG ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Aftalens grundlag

Respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettigheder ligger til grund for parternes interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i aftalen.

Artikel 2

Mål og anvendelsesområder

1. Aftalens mål er at styrke de bestående forbindelser mellem parterne på grundlag af principperne om gensidighed og interessefællesskab, særlig gennem forberedelse af en gradvis og gensidig liberalisering af al samhandel, med henblik på at danne grundlaget for en proces, der tager sigte på senere at oprette en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Chile i overensstemmelse med reglerne for Verdenshandelsorganisationen (WTO) og under hensyntagen til visse varers følsomhed.

2. Aftalen omfatter med henblik på virkeliggørelsen af disse mål en politisk dialog og områderne handel, økonomi og samarbejde samt andre områder af fælles interesse med det formål at intensivere forbindelserne mellem parterne og deres respektive institutioner.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG

Artikel 3

1. Parterne er enige om at indlede en regelmæssig politisk dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse. Dialogen skal udvikles i overensstemmelse med bestemmelserne i den fælles erklæring, der udgør en integrerende del af aftalen.

2. Den i den fælles erklæring forudsatte dialog på ministerniveau gennemføres inden for rammerne af det råd, der nedsættes ved artikel 33, eller i andre fora på samme niveau, som parterne måtte blive enige om.

AFSNIT III

DET HANDELSMÆSSIGE OMRÅDE: HANDELSMÆSSIGT SAMARBEJDE OG FORBEREDELSE AF HANDELSLIBERALISERING*Artikel 4***Mål**

Parterne forpligter sig til at styrke deres indbyrdes forbindelser med henblik på at fremme en forøgelse og diversificering af deres samhandel, forberede den senere gradvise og gensidige liberalisering heraf og skabe gunstige betingelser for den fremtidige oprettelse af en politisk og økonomisk associering i overensstemmelse med WTO-reglerne og under hensyntagen til visse varers følsomhed.

*Artikel 5***Økonomisk og handelsmæssig dialog**

1. Parterne forpligter sig til at opretholde en regelmæssig økonomisk og handelsmæssig dialog inden for de institutionelle rammer, der er fastlagt i afsnit VII, med henblik på at virkeliggøre deres handelsmæssige mål og træffe forberedelser til den fremtidige liberalisering af samhandelen.
2. Parterne fastlægger efter fælles overenskomst områderne for det handelsmæssige samarbejde uden at udelukke nogen sektor.
3. Samarbejdet skal især omfatte følgende områder:
 - a) markedsadgang og handelsliberalisering, undersøgelse og opstilling af muligheder for gennemførelsen af den gensidige handelsliberalisering, herunder især tidsplan og struktur for forhandlingerne samt overgangsperioder
 - b) toldmæssige og ikke-toldmæssige hindringer, kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning; analyser, undersøgelser og forvaltning, herunder kontingenter, administrative regler for udenrigshandelen, antidumpingtold, beskyttelsesklausuler, tekniske standarder, sundheds- og plantesundhedsstandarder, gensidig anerkendelse af certificeringssystemer
 - c) parternes toldmæssige strukturer
 - d) handelsliberaliseringens forenelighed med WTO-reglerne
 - e) fastlæggelse af muligheder for toldnedsættelser og afskaffelse af toldlignende foranstaltninger
 - f) identifikation af for parterne følsomme og prioriterede varer

- g) samarbejde og udveksling af oplysninger om tjenesteydelser, særlig på områderne transport, forsikringsvirksomhed og finansielle tjenesteydelser, inden for rammerne af parternes respektive beføjelser
- h) tilsyn med konkurrencebegrænsende praksis
- i) oprindelsesregler, der kan fremme anvendelsen af regionalt input og således stimulere integrationen.

*Artikel 6***Samarbejde om standardisering, godkendelse, certificering, metrologi og overensstemmelsesvurdering**

Parterne er enige om at samarbejde om standardisering, godkendelse, certificering, metrologi og overensstemmelsesvurdering.

Samarbejdet vil navnlig antage form af:

- a) faglige bistandsprogrammer til Chile inden for standardisering, godkendelse, certificering og metrologi for på dette område at udvikle et system og strukturer, der er forenelige
 - med de internationale standarder
 - med de vigtigste betingelser, der tager sigte på at beskytte menneskers og dyrs liv og sundhed, bevare dyr og planter, beskytte forbrugerne samt bevare miljøet
- b) målet for dette samarbejde vil være at lette forhandlingen om en rammeaftale om gensidig anerkendelse, når det tekniske niveau på de relevante områder gør dette muligt
- c) et samarbejde mellem parterne inden for tekniske standarder med henblik på at lette markedsadgangen.

*Artikel 7***Toldsamarbejde**

1. Parterne fremmer under iagttagelse af deres respektive beføjelser toldsamarbejdet med henblik på at forbedre og befæste de juridiske rammer for deres handelsforbindelser.

Toldsamarbejdet har ligeledes til formål at styrke parternes toldmæssige strukturer og forbedre deres funktion inden for rammerne af det interinstitutionelle samarbejde.

2. Toldsamarbejdet kan især antage form af

- a) udveksling af oplysninger, under hensyntagen til beskyttelsen af persondata

- b) udvikling af nye teknikker inden for uddannelse og koordination af aktioner i internationale organisationer, der er kompetente på dette område
- c) udveksling af embedsmænd og ledende personale i told- og afgiftsadministrationerne
- d) forenkling af toldprocedurer
- e) faglig bistand.

3. Parterne udtrykker interesse for senere inden for de institutionelle rammer, der er fastlagt i denne aftale, at overveje muligheden for at indgå en protokol om gensidig bistand i toldspørgsmål.

Artikel 8

Midlertidig indførsel af varer

De kontraherende parter forpligter sig til at tage hensyn til fritagelse for told og afgifter ved midlertidig indførsel på deres område af varer, som er omfattet af internationale konventioner på dette område.

Artikel 9

Samarbejde på det statistiske område

Parterne er enige om at fremme en tilnærmelse med hensyn til metoder på det statistiske område, således at de på et gensidigt anerkendt grundlag kan anvende statistiske data vedrørende samhandelen med varer og tjenesteydelser og mere generelt alle områder, der kan gøres til genstand for statistisk behandling.

Artikel 10

Samarbejde på området intellektuel ejendomsret

1. Parterne er enige om at samarbejde på området intellektuel ejendomsret med henblik på at fremme samhandel med varer og tjenesteydelser, investeringer, teknologioverførsel, udbredelse af oplysninger, kulturelle og kreative aktiviteter samt økonomiske aktiviteter i tilknytning hertil.

2. I forbindelse med denne artikel omfatter intellektuel ejendomsret især ophavsret, herunder ophavsret til edb-programmer og sammenstillinger af data, og dermed beslægtede rettigheder, vare- eller servicemærker, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, industrielle design og mønstre, patenter, integrerede kredsløbs topografi, beskyttelse af fortrolige oplysninger og beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret.

3. Parterne er enige om inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker at sikre en passende og effektiv beskyttelse af intellektuel ejen-

domsret i overensstemmelse med de højeste internationale standarder, således som det kræves i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (TRIPS), der er indgået inden for rammerne af WTO, og gennemfører om fornødent en styrkelse heraf, f.eks. ved at indgå en aftale om beskyttelse og gensidig anerkendelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser.

4. Samarbejdet på dette område kan omfatte faglig bistand, der ydes i form af gennemførelse af fælles programmer og projekter.

5. Hvis der opstår handelstvister i forbindelse med beskyttelsen af intellektuel ejendomsret, kan parterne afholde konsultationer med henblik på at løse tvivlsproblemer eller problemer i tilknytning til anvendelsen af deres respektive regler for beskyttelse af intellektuel ejendomsret.

6. I forbindelse med undersøgelser og andre videnskabelige fælles aktiviteter, der iværksættes på det videnskabelige og teknologiske område, skal parterne aftale de kriterier for indrømmelse af intellektuel ejendomsret, der skal gælde for resultaterne heraf.

Artikel 11

Samarbejde om offentlige indkøb

1. Parterne er enige om at samarbejde for på et gensidigt grundlag at sikre åbne, ikke-diskriminatoriske og gennemskeelige procedurer for deres respektive regeringsindkøb og indkøb foretaget af organer i den offentlige servicesektor på centralt, føderalt, regionalt, provins- og lokalt niveau.

2. Parterne er for at virkeliggøre dette mål enige om at undersøge mulighederne for at indgå en aftale om adgangen til indkøbsaftaler på disse områder, hvori der fastsættes gennemskeelige og rimelige betingelser, der er omfattet af klare klageprocedurer.

3. Samarbejdet mellem parterne på dette område omfatter ligeledes faglig bistand i spørgsmål vedrørende aftalen om offentlige indkøb.

4. Parterne overvejer muligheden for at afholde årlige konsultationer på dette område.

AFSNIT IV

ØKONOMISK SAMARBEJDE

Artikel 12

Mål

1. På baggrund af de positive resultater af rammeaftalen om samarbejde mellem Fællesskabet og Chile af

december 1990 forpligter de to parter sig i denne aftale til at styrke og udvide hele det økonomiske samarbejde med henblik på at stimulere den produktive synergi, skabe nye muligheder og befæste deres økonomiske konkurrenceevne.

2. Det økonomiske samarbejde mellem parterne skal bygge på det bredest mulige grundlag, uden at der på forhånd må udelukkes nogen sektor, og under hensyntagen til parternes respektive prioriteringer, fælles interesser og egne beføjelser.

3. Parterne prioriterer samarbejde, der kan fremme oprettelsen af økonomiske og sociale forbindelser og netværk mellem virksomheder på områder som f.eks. handel, investeringer, teknologier, informationssystemer eller kommunikation.

4. Inden for rammerne af dette samarbejde fremmer parterne udvekslingen af oplysninger, der gør det muligt løbende at følge udviklingen i de markroøkonomiske politikker og balancer hos parterne samt overvåge, om markederne fungerer effektivt.

5. På baggrund af den liberalisering, Chile har opnået inden for tjenesteydelser, investeringer og videnskabeligt, teknologisk, industrielt og landbrugsmæssigt samarbejde, forpligter parterne sig navnlig til at gennemføre en særlig indsats for at udvide og styrke deres samarbejde på disse områder.

6. Parterne tager i forbindelse med de økonomiske samarbejdsaktioner, de inværksætter, hensyn til miljøbeskyttelse og bevarelse af de økologiske balancer.

7. De aktioner og foranstaltninger, som parterne støtter på dette område, bygger på social udvikling, herunder især fremme af de grundlæggende sociale rettigheder.

Artikel 13

Industri- og virksomhedssamarbejde

1. Parterne fremmer industri- og virksomhedssamarbejdet med det formål at skabe et for den økonomiske udvikling gunstigt grundlag, som tilgodeser de gensidige interesser.

2. Samarbejdet tager især sigte på at

- a) forøge samhandelsstrømmene, investeringerne, industrielle samarbejdsprojekter og teknologioverførsel

- b) støtte den industrielle modernisering og diversificering

- c) identificere og fjerne hindringer for industrisamarbejdet mellem parterne ved hjælp af foranstaltninger, der kan styrke overholdelsen af konkurrencelovgivningen og fremme dennes tilpasning til markedsbehovene under hensyntagen til virksomhedernes deltagelse og indbyrdes samarbejde

- d) tilskynde til samarbejde mellem begge parter økonomiske aktører, særlig de små og mellemstore virksomheder

- e) fremme industriinnovation gennem udvikling af en integreret og decentral tilgang til samarbejdet mellem de to parter virksomheder

- f) bevare sammenhængen mellem samtlige de aktioner, der kan få positiv indvirkning på samarbejdet mellem virksomhederne i de to regioner.

3. Samarbejdet skal inden for rammerne af en dynamisk, integreret og decentral indfaldsvinkel især udvikles gennem følgende aktioner:

- a) intensivering af organiserede kontakter mellem de to parter virksomheder, især små og mellemstore virksomheder (SMV), og økonomiske aktører, som gør det muligt at identificere og udnytte fælles interesser hos virksomhederne med henblik på generelt at øge samhandelen, investeringerne og projekter for industri- og virksomhedssamarbejde, særligt ved at fremme fælles foretagender (joint ventures)

- b) fremme af samarbejdsinitiativer og -projekter, der identificeres ved hjælp af en styrkelse af dialogen mellem chilenske og europæiske netværk af erhvervsdrivende

- c) udvikling af supplerende samarbejdsinitiativer mellem virksomhederne, især i tilknytning til politikkerne for virksomhedernes industrikvalitet og industriinnovation, uddannelse og anvendt forskning samt teknologisk udvikling og overførsel.

Artikel 14

Samarbejde om tjenesteydelser

1. Parterne erkender tjenesteydernes voksende betydning for udviklingen af deres økonomier. De styrker og intensiverer på den baggrund samarbejdet på dette område inden for rammerne af deres beføjelser og i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS).

2. For at virkeliggøre dette samarbejde identificerer parterne prioriterede sektorer på dette område med henblik på at sikre en effektiv anvendelse af de disponible instrumenter.

De aktioner, der skal gennemføres, vil især være koncentreret om:

- a) lettelse af SMV'ernes adgang til kapital og markeds-teknologier
- b) styrkelse af handelen mellem parterne og med markederne i tredjelande
- c) stimulering af øget produktivitet og konkurrenceevne samt større diversificering i denne sektor
- d) udveksling af oplysninger om regler, love og forskrifter, der regulerer handelen med tjenesteydelser
- e) udveksling af oplysninger om procedurerne for udstedelse af:
 - licenser og certifikater til leverandører af faglige tjenesteydelser, og
 - anerkendelse af faglige kvalifikationsbeviser
- f) udvikling af turistsektoren med henblik på at forbedre informationen og udvekslingen af erfaringer, som kan fremme en bæredygtig og ordnet udvikling af turistudbuddet. Det skal ligeledes tilstræbes at fremme udviklingen af menneskelige ressourcer i denne sektor og gennemføre fælles foranstaltninger inden for salgsfremstød og marketing.

Artikel 15

Fremme af investeringer

Parterne bidrager inden for rammerne af deres beføjelser til at opretholde et attraktivt og stabilt klima for de gensidige investeringer.

Samarbejdet vil bl.a. antage form af:

- a) ordninger for information, identifikation og udbredelse af lovgivninger og investeringsmuligheder
- b) støtte til udviklingen af juridiske rammer, der kan fremme investeringerne mellem parterne, eventuelt ved, at der mellem Chile og de af Fællesskabets medlemsstater, som er interesserede heri, indgås bilaterale aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer og bilaterale aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning
- c) udvikling af harmoniserede og forenklede administrative procedurer
- d) udvikling af mekanismer for samfinansiering, især med parternes SMV'er.

Artikel 16

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

1. Parterne er enige om at samarbejde på det videnskabelige og teknologiske område til fælles fordel og i overensstemmelse med de respektive politikker.

2. Dette samarbejde vil have følgende mål:

- a) udveksling af videnskabelige og teknologiske oplysninger og erfaringer, især i forbindelse med gennemførelsen af politikker og programmer
 - b) fremme af varige forbindelser mellem parternes forskersamfund
 - c) intensivering af innoverende aktiviteter i de chilenske og europæiske virksomheder
 - d) fremme af teknologioverførsel.
3. Samarbejdet skal primært gennemføres ved hjælp af
- a) fælles forskningsprojekter på områder af fælles interesse, eventuelt med aktiv deltagelse fra virksomhedernes side
 - b) udveksling af videnskabsfolk med henblik på at fremme forskning, udarbejdelse af projekter og uddannelse på højt niveau
 - c) fælles videnskabelige møder til at udveksle oplysninger, fremme samvirke og lette identifikationen af fælles forskningsområder
 - d) udbredelse af resultater og udvikling af forbindelserne mellem den offentlige og private sektor
 - e) udveksling af erfaringer inden for standardisering
 - f) evaluering af aktiviteter.

4. Parterne tilstræber under gennemførelsen af dette samarbejde at inddrage deres respektive højere læreanstalter, forskningscentre og produktionssektorer, særlig SMV'erne.

5. Parterne fastlægger efter fælles overenskomst og uden på forhånd at foretage udelukkelse samarbejdsområderne og samarbejdets udstrækning, art og prioriteter ved hjælp af et flerårigt program, der skal kunne tilpasses efter omstændighederne.

Artikel 17

Samarbejde på energiområdet

Formålet med samarbejdet mellem parterne er at fremme en tilnærmelse af deres økonomier inden for vedvarende

og ikke-vedvarende, konventionelle og alternative energikilder samt teknologier for effektiv energiudnyttelse.

Samarbejdet på dette område skal primært gennemføres ved hjælp af

- a) udvekslinger af oplysninger under alle egnede former, herunder udvikling af databanker mellem parternes økonomiske aktører, uddannelse og fælles konferencer
- b) teknologioverførsel
- c) forundersøgelser og projektgennemførelse foretaget af parternes kompetente institutioner og virksomheder
- d) inddragelse af parternes økonomiske aktører i fælles projekter for teknologisk udvikling eller infrastrukturer
- e) eventuelt indgåelse af specifikke aftaler for nøglesektorer af fælles interesse
- f) støtte til de chilenske institutioner, der er ansvarlige for energispørgsmål og fastlæggelse af energipolitikken
- g) programmer for teknisk uddannelse.

Artikel 18

Samarbejde på transportområdet

1. Samarbejdet skal navnlig sigte mod at
 - a) støtte moderniseringen af transportsystemerne
 - b) forbedre personers og varers bevægelighed og adgangen til transportmarkederne
 - c) fremme anvendelsen af driftsstandarder.
2. Samarbejdet skal primært gennemføres ved hjælp af:
 - a) udveksling af oplysninger om de respektive transportpolitikker samt andre emner af gensidig interesse
 - b) uddannelsesprogrammer for de økonomiske aktører og de ansvarlige i den offentlige administration
 - c) udveksling af oplysninger vedrørende installation af overvågningsstationer (monitoring stations) som elementer i infrastrukturen for det verdensomspændende satellitnavigationssystem (GNSS).
3. Parterne skal inden for rammerne af deres respektive beføjelser, lovgivninger og internationale forpligtelser udvise opmærksomhed om alle aspekter vedrørende internationale søtransporttjenester, således at de ikke udgør en hindring for handelsudvidelsen, idet de

især skal sikre uhindret markedsadgang på et kommercielt og ikke-diskriminerende grundlag.

Artikel 19

Samarbejde vedrørende informationssamfund og telekommunikation

1. Parterne erkender, at de avancerede informations- og kommunikationsteknologier udgør en nøglesektor i det moderne samfund, og at de er af vital betydning for den økonomiske og sociale udvikling og for en harmonisk overgang til informationssamfundet.
2. Samarbejdsforanstaltningerne på dette område vil især blive rettet mod
 - a) en dialog om de forskellige aspekter af informationssamfundet, herunder politikken for telekommunikationsområdet
 - b) udveksling af oplysninger og eventuelt faglig bistand, for så vidt angår normer og standardisering, overensstemmelsesprøvning og certificering vedrørende informationsteknologi og telekommunikation
 - c) udbredelse af nye informations- og telekommunikationsteknologier og udvikling af nye instrumenter inden for avanceret kommunikation og informationsfaciliteter og -teknologier
 - d) stimulation og gennemførelse af fælles projekter inden for forskning og teknologisk og industriel udvikling, for så vidt angår nye informations- og kommunikationsteknologier, telematik og informationssamfundet
 - e) mulighed for, at de chilenske organer deltager i Fællesskabets pilotprojekter og programmer, særlig på det regionale område, i overensstemmelse med de specifikke bestemmelser, der gælder for de pågældende sektorer
 - f) indbyrdes forbindelse og driftskompatibilitet mellem Fællesskabets og Chiles telenet og -tjenester.

Artikel 20

Samarbejde om miljøbeskyttelse

1. Parterne forpligter sig til at udvikle samarbejdet om beskyttelse og forbedring af miljøet, forebyggelse af miljøforringelse, kontrol med forurening og fremme af rationel udnyttelse af naturressourcerne med henblik på at opnå en bæredygtig udvikling.

I den forbindelse skal der udvises særlig opmærksomhed om bevarelsen af økosystemer, integreret forvaltning af naturressourcerne, de økonomiske aktiviteters virkninger

for miljøet, miljøet i byerne og dekontamineringsprogrammer.

2. Samarbejdet skal navnlig rettes mod:

- a) projekter, der tager sigte på at styrke Chiles miljøstrukturer og -politik
- b) udveksling af oplysninger og erfaringer, også om de respektive normer og standarder
- c) oplysning og uddannelse vedrørende miljøspørgsmål
- d) faglig bistand og iværksættelse af fælles forskningsprogrammer.

Artikel 21

Samarbejde om landbrugssektoren og landdistrikterne

1. Parterne fremmer det gensidige samarbejde om landbrugssektoren og landdistrikterne. Med henblik herpå undersøger de

- a) foranstaltninger, der kan fremme samhandelen med landbrugsprodukter
 - b) miljøforanstaltninger på sundheds- og plantesundhedsområdet samt andre aspekter i tilknytning hertil, under hensyntagen til hver parts gældende lovgivning for disse områder og i overensstemmelse med WTO-reglerne.
2. Samarbejdet realiseres gennem foranstaltninger, der bl.a. omfatter gensidig udveksling af information, faglig bistand og erfaringer på det videnskabelige og teknologiske område.

AFSNIT V

ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

Artikel 22

Mål og anvendelsesområder

Parterne er enige om at bevare samarbejdet inden for social udvikling, den offentlige administration, information og kommunikation, uddannelse og regional integration, idet der lægges størst vægt på de områder, der vil kunne styrke tilnærmelsesprocessen med henblik på at oprette en politisk og økonomisk associering mellem parterne.

Artikel 23

Finansielt og fagligt samarbejde og samarbejde vedrørende social udvikling

1. Parterne bekræfter på ny betydningen af deres finansielle og faglige samarbejde, som bør fokuseres strategisk mod bekæmpelse af ekstrem fattigdom og mere

generelt aktioner til fordel for de fattigste befolkningsgrupper.

2. Samarbejdet kan omfatte pilotprogrammer som f.eks.

- a) programmer for jobskabelse og erhvervsuddannelse
- b) projekter for forvaltning og administration af sociale tjenester
- c) projekter vedrørende udvikling og beboelse i landdistrikter samt fysisk planlægning
- d) programmer på området sundhed og grunduddannelse
- e) støtte til aktiviteter, som gennemføres af det civile samfunds basisorganisationer
- f) programmer og projekter, der kan fremme fattigdomsbekæmpelsen ved at skabe nye muligheder inden for produktion og beskæftigelse
- g) programmer til forbedring af livskvaliteten, særlig hos de fattigste befolkningsgrupper.

Artikel 24

Samarbejde vedrørende den offentlige administration og regional integration

1. Parterne støtter samarbejdet inden for den offentlige administration, idet målet herfor er at fremme tilpasningen af administrationssystemerne til den indbyrdes åbning af handelen med varer og tjenesteydelser.

2. I den forbindelse samarbejder parterne ligeledes for at lette de administrative omlægninger som følge af integrationsprocessen i Latinamerika.

3. Med henblik på at støtte Chiles mål om administrativ modernisering, decentralisering og regionalisering fremmer parterne et samarbejde, der vil kunne udvides til at omfatte hele det institutionelle apparat, idet der til dette formål gøres brug af erfaringerne fra Fællesskabets mekanismer og politikker.

4. Samarbejdet skal især realiseres ved hjælp af

- a) bistand til de chilenske instanser, der tager sig af udformingen og gennemførelsen af politikker, primært via kontakter mellem personalet i de europæiske og de chilenske institutioner
- b) systemer for udveksling af oplysninger under alle egnede former, også ved edb-net. Beskyttelsen af persondata vil blive respekteret på alle de områder, hvor der planlægges udvekslinger af sådanne oplysninger
- c) videregivelse af erfaringer
- d) forundersøgelser og gennemførelse af fælles projekter

e) uddannelse og støtte af institutionerne.

Artikel 25

Samarbejde mellem institutionerne

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at tilstræbe et tættere samarbejde mellem de relevante institutioner.

2. Dette samarbejde skal gennemføres på det bredest mulige grundlag, navnlig ved hjælp af

a) alle midler, der kan fremme en regelmæssig udveksling af oplysninger, herunder fælles udvikling af data-matiserede kommunikationsnet

b) rådgivning og uddannelse

c) videregivelse af erfaringer.

Artikel 26

Samarbejde vedrørende kommunikation, information og kultur

1. Parterne har i betragtning af de meget tætte kulturelle bånd mellem Chile og EF's medlemsstater besluttet at styrke samarbejdet på dette område, som også omfatter kommunikation og information.

2. Samarbejdet skal inden for rammerne af de respektive beføjelser tage sigte på at fremme:

a) møder mellem parternes ansvarlige for kommunikation og information, herunder eventuelt faglig bistand

b) styrkelse af udvekslingerne af oplysninger om spørgsmål af fælles interesse

c) tilrettelæggelse af kulturarrangementer

d) aktiviteter som f.eks. undersøgelser og uddannelsesaktioner, der tager sigte på at beskytte kulturarven.

3. Parterne er enige om at tilstræbe det bredest mulige samarbejde, bl.a. inden for den audiovisuelle sektor og pressen.

Artikel 27

Samarbejde på uddannelsesområdet

1. Parterne definerer inden for rammerne af deres respektive beføjelser midler til at forbedre uddannelsen, både på ungdomsområdet og inden for grunduddannelse, erhvervsuddannelse eller samarbejde mellem universiteter og virksomheder. Der udvises særlig opmærksomhed om undervisning og erhvervsuddannelse for de vanskeligst stillede befolkningsgrupper.

2. Parterne udviser særlig opmærksomhed om aktioner, der gør det muligt at etablere varige forbindelser mellem deres respektive specialiserede organer, og som kan fremme en sammenlægning af tekniske ressourcer og udvekslinger af erfaringer.

3. Disse aktioner realiseres primært ved hjælp af

a) aftaler mellem uddannelsesinstitutioner

b) møder mellem organer, der er ansvarlige for uddannelsesspørgsmål.

4. Samarbejdet mellem parterne tager ligeledes sigte på at indgå sektorspecifikke aftaler inden for uddannelse og ungdomsaktiviteter.

Artikel 28

Samarbejde om bekæmpelse af narkotikamisbrug

1. Parterne koordinerer inden for rammerne af deres respektive beføjelser deres aktioner og intensiverer deres samarbejde for at forebygge narkotikamisbrug, bekæmpe ulovlig handel med narkotika og misbrug af kemiske prækursorer samt hindre hvidvaskning af penge fra handel med narkotika. Parterne koordinerer med henblik herpå deres bestræbelser og samarbejdsområder på bilateralt plan og i internationale organisationer og fora.

2. Samarbejdet, der skal støtte sig på de kompetente instanser på området, skal især rettes mod:

a) projekter vedrørende uddannelse, behandling og rehabilitering af stofmisbrugere samt programmer, der tager sigte på at forebygge ulovligt stofmisbrug

b) fælles forskningsprojekter

c) uddannelsesprogrammer for offentlige embedsmænd vedrørende bl.a. forebyggelse af og kontrol med ulovlig narkotikahandel, hvidvaskning af penge og kontrol med handelen med prækursorer og væsentlige kemiske produkter

d) udveksling af relevante oplysninger og vedtagelse af passende foranstaltninger til at bekæmpe ulovlig narkotikahandel og hvidvaskning af penge inden for rammerne af de gældende multilaterale aftaler og henstillingerne fra gruppen for internationale finansielle foranstaltninger (FATF), og

e) forebyggelse af omladning af kemiske prækursorer og andre væsentlige stoffer, der anvendes til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer. Denne forebyggelse baseres på De Forenede Nationers konvention af 1988, de principper, der er vedtaget af

Fællesskabet og de kompetente internationale myndigheder, og på henstillingerne fra Chemical Action Task Force (CATF).

3. Parterne kan efter fælles overenskomst udvide dette samarbejdsområde til at omfatte andre indsatsområder.

Artikel 29

Samarbejde om forbrugerbeskyttelse

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område skal tage sigte på at forbedre deres forbrugerbeskyttelsessystemer, idet de inden for rammerne af deres respektive lovgivninger tilstræber at gøre disse mere forenelige.

2. Samarbejdet koncentrerer primært om følgende aspekter:

- a) udveksling af oplysninger og eksperter
- b) tilrettelæggelse af uddannelsesaktioner og levering af faglig bistand.

Artikel 30

Samarbejde vedrørende havfiskeri

Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område skal udvikles under iagttagelse af de handels- og miljømæssige internationale forpligtelser og gennem etableringen af en regelmæssig dialog, hvorunder man undersøger muligheden for at udvikle et tættere samarbejde på fiskeriområdet, der eventuelt fører til indgåelsen af en fiskeriaftale.

Artikel 31

Tresidet samarbejde

Parterne, der anerkender værdien af internationalt samarbejde med henblik på at fremme en rimelig og bæredygtig udvikling, er enige om at anspore programmer for tresidet samarbejde med tredjelande på områder og i sektorer af fælles interesse.

AFSNIT VI

SAMARBEJDSMIDLER

Artikel 32

1. For at lette virkeliggørelsen af aftalens mål for samarbejdet forpligter parterne sig til at tilvejebringe passende midler, herunder finansielle midler, til gennemførelsen heraf, i det omfang deres muligheder og mekanismer tillader det.

2. Parterne tilskynder Den Europæiske Investeringsbank til i overensstemmelse med sine procedurer og finansieringskriterier at intensivere sin indsats i Chile.

AFSNIT VII

INSTITUTIONELLE RAMMER

Artikel 33

1. Der oprettes et fælles råd for rammeaftalen om samarbejde, i det følgende benævnt »Det Fælles Råd«, der overvåger aftalens gennemførelse. Det Fælles Råd træder sammen på ministerniveau regelmæssigt, og når omstændighederne kræver det.

2. Det Fælles Råd undersøger alle større problemer, som opstår inden for rammerne af aftalen, og alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse med henblik på at virkeliggøre aftalens mål.

3. Det Fælles Råd kan ligeledes fremsætte hensigtsmæssige forslag efter fælles overenskomst mellem de to parter.

Rådet skal under varetagelsen af disse opgaver især fremsætte henstillinger, der kan bidrage til at realisere det senere mål om oprettelse af en politisk og økonomisk associering.

Artikel 34

1. Det Fælles Råd består af medlemmer af Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile på den anden side.

2. Det Fælles Råd fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandskabet i Det Fælles Råd varetages på skift af en repræsentant for hver part.

Artikel 35

1. Det Fælles Råd bistås til varetagelsen af sine opgaver af en blandet kommission, der består af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile på den anden side.

2. Den blandede kommission træder almindeligvis sammen én gang om året, skiftevis i Bruxelles og i Chile, på en dato og med en dagsorden, som fastsættes efter fælles overenskomst. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder, hvis parterne er enige herom. Formandskabet i den blandede kommission varetages på skift af en repræsentant for hver part.

3. Det Fælles Råd fastsætter i sin forretningsorden de nærmere bestemmelser for den blandede kommissions funktion.

4. Det Fælles Råd kan uddelegere alle eller nogle af sine beføjelser til den blandede kommission, som skal sikre kontinuiteten mellem dets møder.

5. Den blandede kommission bistår Det Fælles Råd med at varetage sine funktioner. Under udøvelsen af disse opgaver skal den blandede kommission især

- a) fremme handelsforbindelserne i overensstemmelse med aftalens mål og de i afsnit III fastlagte bestemmelser
- b) udveksle holdninger vedrørende fremtidige samarbejdsprogrammer og disponible midler til realiseringen heraf samt alle spørgsmål af fælles interesse i forbindelse med den gradvise og gensidige handelsliberalisering
- c) fremsætte forslag fra underkommissionen for handel til Det Fælles Råd med henblik på at fremskynde forberedelsen af den gradvise og gensidige handelsliberalisering og intensivere samarbejdet på dette område, og
- d) i almindelighed fremsætte forslag til Det Fælles Råd, som kan bidrage til at virkeliggøre det endelige mål om oprettelse af en politisk og økonomisk associering mellem EU og Chile.

Artikel 36

Det Fælles Råd kan beslutte at nedsætte andre organer til at bistå det med at varetage sine opgaver og fastlægge sådanne organers sammensætning, mål og funktion.

Artikel 37

1. Parterne er enige om at nedsætte en blandet underkommission for handel, som skal sikre overholdelsen af de i artikel 5 fastlagte handelsmæssige mål og udføre det forberedende arbejde for den gradvise og gensidige handelsliberalisering.

2. Den blandede underkommission for handel består af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile på den anden side.

3. Den blandede underkommission for handel kan anmode om alle de tekniske undersøgelser og analyser, som den finder nødvendige.

4. Den blandede underkommission for handel fremlægger mindst én gang om året for den blandede kommission, der er omhandlet i artikel 35, rapporter om udviklingen i dens arbejde samt forslag til den yderligere liberalisering af samhandelen.

5. Den blandede underkommission for handel forelægger sin forretningsorden til godkendelse for den blandede kommission.

Artikel 38

Konsultationer

Parterne forpligter sig til inden for rammerne af deres beføjelser at afholde konsultationer om alle områder, der er omfattet af denne aftale.

Fremgangsmåden for de i stk. 1 omhandlede konsultationer fastlægges i den blandede kommissions forretningsorden.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 39

Definition af parterne

I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Republikken Chile.

Artikel 40

Fremtidig udvikling

Parterne kan, efter fælles overenskomst og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger, for at styrke og komplettere områderne og niveauerne for samarbejde udvide denne aftale ved hjælp af indgåelse af aftaler om særlige sektorer eller aktiviteter under hensyntagen til erfaringerne fra aftalens gennemførelse.

Artikel 41

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Chiles område.

Artikel 42

Varighed og ikrafttræden

1. Denne aftale indgås for et ubestemt tidsrum.

2. Parterne fastlægger i overensstemmelse med deres respektive procedurer og afhængigt af arbejdet og de forslag, der udformes inden for denne aftales institutionelle rammer, det formålstjenlige tidspunkt for overgangen til en associering af politisk og økonomisk art på baggrund af de fremskridt, der er opnået som led i denne aftale.

3. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

4. Notifikationerne gives til Rådet for Den Europæiske Unions Generalsekretariat, som deponerer denne aftale.

5. Denne aftale erstatter fra sin ikrafttræden rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile, der blev undertegnet den 20. december 1990.

Artikel 43

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige til at sikre opfyldelsen af forpligtelserne i henhold til denne aftale, og drager omsorg for gennemførelsen af aftalens målsætninger.

Hvis en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger. Den meddeler forud herfor, undtagen i særligt hastende tilfælde, den blandede kommission alle de relevante oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen, med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks til den blandede kommission og vil dér på anmodning af den anden part blive gjort til genstand for konsultationer.

2. Parterne er enige om, at der ved de »særligt hastende tilfælde«, som der henvises til i stk. 1, forstås tilfælde med materiel overtrædelse af aftalen af en af de to parter. En materiel overtrædelse af aftalen består i:

- a) en afvisning af aftalen, som ikke tillades i henhold til de almindelige bestemmelser i folkeretten, eller
- b) en overtrædelse af de i artikel 1 omhandlede væsentlige elementer i aftalen.

3. Parterne er enige om, at der ved de i denne artikel omhandlede »passende foranstaltninger« forstås foranstaltninger, som træffes i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en part træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde i henhold til denne artikel, kan den anden part begære omgående indkaldelse til et møde mellem parterne inden for en frist på 15 dage.

Artikel 44

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG I

FÆLLES ERKLÆRING OM DEN POLITISKE DIALOG MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG CHILE

1. Præambel

DEN EUROPÆISKE UNION OG CHILE —

som er sig deres fælles kulturarv og de tætte historiske, politiske og økonomiske forbindelser, der forener dem, bevidst,

som bygger på deres tilslutning til de demokratiske værdier og bekræfter, at respekten for menneskerettighederne, de individuelle frihedsrettigheder og retsstatsprincipperne, som udgør grundlaget for de demokratiske samfund, ligger til grund for Den Europæiske Unions medlemsstaters og Chiles interne og eksterne politikker og danner grundlaget for deres fælles projekt,

som ønsker at bidrage til at styrke freden og sikkerheden i verden i overensstemmelse med principperne i De Forenede Nationers Pagt, og er fast besluttet på at anvende principperne om forebyggelse og fredelig løsning af de internationale konflikter,

som bekræfter deres interesse for regional integration som et middel til at fremme en bæredygtig og harmonisk udvikling for deres folk på grundlag af principperne om sociale fremskridt og solidaritet mellem deres medlemmer,

som bygger på de privilegerede forbindelser, der er etableret i kraft af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile —

HAR BESLUTTET at lade deres indbyrdes forbindelser indgå i et langsigtet perspektiv.

2. Mål

På baggrund af de konklusioner, Rådet for Den Europæiske Union vedtog den 17. juli 1995 efter fremlæggelsen af meddelelsen med titlen »Styrkelse af Den Europæiske Unions forbindelser med Chile«, bekræfter parterne, at de har til hensigt at indgå en aftale, hvori de giver udtryk for deres politiske vilje til som endeligt mål at oprette en associering af politisk og økonomisk art.

De to parter har med henblik herpå aftalt at indlede en uddybet politisk dialog, der tager sigte på at sikre et tættere samråd om emner af fælles interesse, særlig gennem en koordination af de respektive holdninger i de kompetente multilaterale fora. Denne dialog vil kunne finde sted sammen med andre partnere i regionen eller så vidt muligt i tilknytning til andre allerede etablerede politiske dialoger.

3. Dialogens mekanismer

Med henblik på at indføre og udvikle denne politiske dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse er parterne enige om

- a) at der regelmæssigt skal afholdes møder mellem Republikken Chiles præsident og de højeste myndigheder i Den Europæiske Union efter nærmere retningslinjer, som parterne fastlægger
- b) at der regelmæssigt skal afholdes møder på udenrigsministerniveau efter nærmere retningslinjer, som parterne fastlægger
- c) at der regelmæssigt skal afholdes møder mellem andre ministre vedrørende spørgsmål af fælles interesse, når disse møder efter parternes opfattelse er nødvendige for at styrke de gensidige forbindelser
- d) at der regelmæssigt skal afholdes møder mellem højtstående embedsmænd fra de to parter.

4.

Den Europæiske Union og Chile er enige om, at denne fælles erklæring markerer starten på tættere og uddybede forbindelser.

BILAG II

FÆLLES ERKLÆRING OM DIALOGEN PÅ PARLAMENTSNIVEAU

Parterne støtter det initiativ, der er fremført af Europa-Parlamentet og det chilenske parlament, om at institutionalisere en dialog mellem disse parlamenter og giver udtryk for deres vilje til at etablere og udvikle denne parlamentariske dialog.

BILAG III

FÆLLES ERKLÆRING OM DET MELLEMLANDS ØKONOMISKE SAMARBEJDE

1. Parterne undersøger efter fælles overenskomst eventuelle måder, hvorpå de afhængigt af udviklingen i den regionale integration og i det omfang, de bidrager til at virkeliggøre aftalens mål, kan sammenkæde deres mekanismer til forberedelse af handelsliberaliseringen med de mekanismer, der er planlagt i forbindelse med andre lande eller regionale organer, herunder især Det Sydamerikanske Fællesmarked (Mercosur).
2. Parterne undersøger i den forbindelse mulighederne for Chiles deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Det Sydamerikanske Fællesmarked og dets deltagerstater, samt mulighederne for Mercosurs deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i denne aftale, idet de nærmere retningslinjer herfor i så tilfælde skal fastlægges af samtlige berørte parter.

Forslag til Rådets afgørelse om brevvekslingen mellem Fællesskabet og Chile vedrørende den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

(96/C 258/06)

KOM(96) 259 endelig udg. — 96/0150(ACC)

(Forelagt af Kommissionen den 12. juni 1996)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og
ud fra følgende betragtninger:

Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater undertegnede den ... rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side;

Det Europæiske Fællesskab og Chile har forpligtet sig til at fastlægge de nærmere bestemmelser for en midlertidig anvendelse af visse af denne aftales bestemmelser om det handelsmæssige samarbejde mellem parterne samt de institutionelle rammer for dette samarbejde;

i afventning af afslutningen af procedurerne for aftalens ikrafttræden vil en midlertidig anvendelse af disse bestemmelser bidrage til at skabe tættere handelsforbin-

delser mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Den i bilaget til denne afgørelse indeholdte brevveksling mellem Fællesskabet og Chile, der omhandler den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Artikel 2

Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i de organer, der er omhandlet i aftalens artikel 35 og 37.

Artikel 3

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

BILAG

NOTEUDVEKSLING

om den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

Bruxelles, den ... 1996

Note nr. 1

Hr. ...

Jeg har den ære hermed at henvise til rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, der blev undertegnet den 22. juni 1996.

I afventning af denne aftales ikrafttræden har jeg den ære hermed at foreslå Dem, at Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile midlertidig anvender aftalens bestemmelser om det handelsmæssige samarbejde mellem parterne som omhandlet i artikel 4-7 og 9 i afsnit III i aftalen, hvis Chiles retsorden gør det muligt.

I den periode, hvor aftalen anvendes midlertidig, forbliver de relevante bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile, der blev undertegnet den 20. december 1990, i kraft, forudsat at disse bestemmelser ikke er identiske eller uforenelige med bestemmelserne i aftalen af 22. juni 1996, som anvendes midlertidig.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at man ligeledes midlertidig anvender visse bestemmelser om oprettelse af organer, der skal sikre gennemførelsen af vort samarbejde, jf. artikel 35, 37 og 38 i aftalen af den 22. juni 1996.

Den blandede kommission, som er omhandlet i sidstnævnte aftales artikel 35, vil overtage de funktioner, der bestrides af den blandede samarbejdscommission, som blev nedsat i henhold til artikel 17 i aftalen af 20. december 1990.

De underkommissioner og arbejdsgrupper, der er nedsat i henhold til aftalen fra 1990, vil fortsat udøve de funktioner, de har fået tildelt.

Endelig har jeg den ære at foreslå, at hvis ovennævnte punkter kan accepteres af Chile, skal denne note og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile, som træder i kraft på datoen for Deres bekræftende note.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Rådet for Det Europæiske Fællesskab

Note nr. 2

Hr. ...

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato vedrørende den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen, der som endelig målsætning skal forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, der blev undertegnet den 22. juni 1996. Noten havde følgende ordlyd:

»I afventning af denne aftales ikrafttræden har jeg den ære hermed at foreslå Dem, at Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile midlertidig anvender aftalens bestemmelser om det handelsmæssige samarbejde mellem parterne som omhandlet i artikel 4-7 og 9 i afsnit III i aftalen, hvis Chiles retsorden gør det muligt.

I den periode, hvor aftalen anvendes midlertidig, forbliver de relevante bestemmelser i rammesamarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile, der blev undertegnet den 20. december 1990, i kraft, forudsat at disse bestemmelser ikke er identiske eller uforenelige med bestemmelserne i aftalen af 22. juni 1996, som anvendes midlertidig.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at man ligeledes midlertidig anvender visse bestemmelser om oprettelse af organer, der skal sikre gennemførelsen af vort samarbejde, jf. artikel 35, 37 og 38 i aftalen af den 22. juni 1996.

Den blandede kommission, som er omhandlet i sidstnævnte aftales artikel 35, vil overtage de funktioner, der bestrides af den blandede samarbejdskommission, som blev nedsat i henhold til artikel 17 i aftalen af 20. december 1990.

De underkommissioner og arbejdsgrupper, der er nedsat i henhold til aftalen fra 1990, vil fortsat udøve de funktioner, de har fået tildelt.

Endelig har jeg den ære at foreslå, at hvis ovennævnte punkter kan accepteres af Chile, skal denne note og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Chile, som træder i kraft på datoen for Deres bekræftende note.«

Jeg kan hermed bekræfte, at Chile er indforstået med indholdet af Deres note.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Republikken Chiles vegne

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

EUROPÆISK ØKONOMISK INTERESSEGRUPPE

Bekendtgørelse offentliggjort i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 2137/85 af 25. juli 1985⁽¹⁾ — Stiftelse

(96/C 258/07)

1. **Firmagruppens navn:** GEIE Alliance Prim'Holstein
2. **Firmagruppens registreringsdato:** 5. 8. 1996
3. **Firmagruppens registreringssted:**
 - a) **Medlemsstat:** F
 - b) **Adresse:** 25, rue du Général Foy, F-75008 Paris
4. **Firmagruppens registreringsnummer:** RCS Paris
C 407 899 954
5. **Offentliggørelse(r):**
 - a) **Den fulde titel på den publikation, hvori offentliggørelsen har fundet sted:** Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC)
 - b) **Udgiverens navn og adresse:** Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC), 26, rue Desaix, F-75015 Paris
 - c) **Publikationsdato:** 18. 8. 1996

(¹) EFT nr. L 199 af 31. 7. 1985, s. 1.

Kontorinventar

Begrænset udbud

(96/C 258/08)

1. **Navn, adresse, telefon-, telex- og telefaxnummer og telegramadresse på den ordregivende myndighed:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektorat Personale og Administration, IX.C.1., afdelingen for Ejendomspolitik - tilbud og kontrakter, Orban 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tlf. 296 79 75. Telefax 295 23 72.
2. a) **Valgt udbudsform:** Begrænset udbud.

b) **I givet fald, begrundelse for anvendelse af hastesproceduren:**
 - c) **Kontraktform, der er genstand for udbuddet:** Indkøb på grundlag af rammekontrakter, hvis betingelser er angivet i udbudsmaterialet.
3. a) **Leveringssted:** Bruxelles og andre steder, hvor Kommissionen er etableret.

b) **Art og mængde af de produkter, der skal leveres. CPA-referencenummer: 36.12.**

Gruppe 3:

Parti 3A:

3.1. Garderobeskabe: 10,

parti 3B:

3.2. Skabe til kontor (sidehængte døre): 1 000,

parti 3C:

3.3. Skabe til kontor (skoddedøre/forhæng): 500,

3.4. Bogreoler: 500,

parti 3D:

3.5. Dokumentskab med 2 dobbelte skuffer: 20,

3.6. Dokumentskab med 4 skuffer: 130,

parti 3E:

3.7. Dokumentskabe i moduler: 10,

parti 3F:

3.8. Faste reoler: 5 000 løbende meter,

parti 3G:

3.9. Mobile reoler: 500 løbende meter.

Årlige anslåede mængder uden forpligtelse for Kommissionen.

- c) **Angivelse af, om det er muligt for leverandørerne at afgive tilbud på en del af de pågældende leverancer:** Der er mulighed for at afgive tilbud på et eller flere partier.

4. **I givet fald leveringsfrist:**

5. **I givet fald den retlige form, som den sammenslutning af tjenesteydere, som ordren tildeles, skal have:**

6. a) **Sidste frist for modtagelse anmodninger om deltagelse:** 30. 10. 1996.

b) **Adresse, hvortil de skal sendes:** Se punkt 1. Anmodningerne om deltagelse skal indeholde de dokumenter, der anmodes om i punkt 9, med angivelse af referencen 96/30/IX.C.1.

c) **Det eller de sprog, hvorpå de skal affattes:** Et af de 11 officielle sprog i Det Europæiske Fællesskab.

7. **Sidste frist for afsendelse af opfordringer til afgivelse af tilbud:** 26. 2. 1997.

8. **I givet fald krævede sikkerhedsstillelser og garantier:** Der skal obligatorisk stilles en sikkerhed. Den vil beløbe sig til højst 6 % af den anslåede årlige omsætning.

9. **Oplysning om tjensteyderens egne forhold og de nødvendige oplysninger og formaliteter til vurdering af de økonomiske og tekniske mindstekrav, som tjensteyderen skal opfylde:**

Kontrakten henvender sig til fabrikanter eller til deres autoriserede forhandlere. Interesserede skal sammen med deres anmodning om deltagelse, med angivelse af referencen 96/30/IX.C.1, fremlægge følgende:

- Erklæring om samlet årlig omsætning for de seneste 3 regnskabsår, vedlagt balancer og driftsregnskaber eller andre oplysende bilag,

- en erklæring om antal års erfaring inden for fabrikation/forhandling af kontorinventar,

- for autoriserede forhandlere skal der fremlægges bevis fra fabrikanten på autorisationen eller kontrakt på ret til forhandling,

- for hvert parti eller artikel,

den årlige produktionskapacitet,

årlig omsætning for de seneste tre regnskabsår,

referencer fra lignende kontrakter inden for de seneste 3 år,

- til oplysning:

Andelen af underentreprise i forbindelse med fabrikation af de produkter, der hører ind under kontorinventar,

i givet fald en organisationsplan for den virksomheds-/forhandlergruppe, som vedkommende er del af.

Kommissionen forbeholder sig ret til at sikre sig overholdelsen af produktionskapaciteten ved at foretage en besigtigelse af virksomheden.

10. **Kriterier, der vil blive anvendt ved tildelingen af kontrakten, såfremt disse ikke er angivet i opfordringen til at afgive tilbud:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud på det enkelte parti, der vil blive tildelt samlet til en enkelt bydende. Tilbuddene vil blive vurderede ud fra:

- Pris,

- kvalitet, især:

styrke/finish,

montage/samling/opbevaring/anvendeligheden af inventaret,

ergonomi/komfort,

æstetik,

funktionalitet,

garanti, service.

11. **På tænkt antal (eller mindste og største antal) bydende, der vil blive opfordret til at afgive tilbud:** De bydende vil blive udvalgt på grundlag af hvorvidt de opfylder de krævede minimumsbetingelser, der står beskrevet i punkt 9.

12. **I givet fald forbud mod alternative tilbud:**

13. *Andre oplysninger:*
14. *Dato for offentliggørelsen af forhåndsmeddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende eller angivelse af, at der ikke er offentliggjort forhåndsmeddelelse:* Ikke offentliggjort.
15. *Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:* 23. 8. 1996.
16. *Dato for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationers modtagelse af bekendtgørelsen:* 23. 8. 1996.
17. *Angivelse af om denne kontrakt er omfattet af GATT-aftalen:* Denne kontrakt er omfattet af Verdenshandelsorganisationens (WTO) aftale om statslige indkøb.

Tjenesteydelser i forbindelse med forberedelse af udgivelsesarbejder hos Kommissionens Generaldirektorat

Offentligt udbud

(96/C 258/09)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generalsekretariatet, enhed SG/B/4, att. hr. Bellieni, A-25/06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- Tlf. (32-2) 296 21 35. Telefax (32-2) 295 97 28. Telex COMEU B 21877. E-mail nicola.bellieni@sg.cec.be.
2. **Tjenesteydelseskategori og beskrivelse:** CPC-referencenummer: 88442.
- Europa-Kommissionen agter at indgå en kontrakt om udførelse af tjenesteydelser i forbindelse med udgivelsesarbejder, der er planlagt i publikationsprogrammet hos Kommissionens Generalsekretariat og som drejer sig om overførelse til elektroniske medier af oplysninger, der tages fra dokumentariske systemer.
- På grundlag af:
- Elektroniske oplysninger, der er tilgængelige på dokumentariske systemer,
 - sort/hvid-billeder, der er tilgængelige på papir eller elektronisk medie,
 - Papirkopier af komplekse bestanddele (tabeller, formler, oplistede taldata),
- og med hjælp fra passende edb-værktøjer (hardware og software):
- 1) Overførelse af oplysninger i overensstemmelse med givne modeller til sort/hvid-layout på papir,
 - 2) Digitalisering og tilpasset anvendelse af billeder i layoutet,
 - 3) Udarbejdelse, overførelse og tilpasset anvendelse af komplekse bestanddele i layoutet.
3. **Udførelsessted:** De ønskede tjenesteydelser skal udføres i Kommissionens lokaler i Bruxelles.
4. a) Intet.
b) Intet.
c) De bydende er forpligtede til at angive faglige kvalifikationer for det personale, der bliver ansvarligt for udførelsen af tjenesteydelsen.
5. Der er adgang til at afgive tilbud på et eller flere partier.
6. Intet.
7. **Kontraktens varighed eller sidste frist for udførelsen af tjenesteydelsen:** Den kontrakt, der skal indgås, vil have en varighed på et år og kan løbende fornyes hvert år, uden at den dog kan overskride fem år.
8. a) **Navn og adresse på den tjenestegren, hvorfra de nødvendige dokumenter kan fås:** Udbudsmaterialet vil kunne fås gratis ved henvendelse til Europa-Kommissionen (se punkt 1).
b) **Sidste frist for anmodning om disse dokumenter:** 15 dage før sidste frist for afgivelse af tilbud.
c) Intet.
9. a) **Afgivelse og åbning af tilbud:** Sidste frist for afgivelse af tilbud er fastsat til 52 dage efter offentliggørelsen af nærværende bekendtgørelse. De bydende skal sikre sig, at de har underskrevet deres tilbud.

- b) **Adresse:** Se punkt 1.
- c) **Sprog:** Et af Fællesskabets officielle sprog.
10. a) **Personer, der har adgang til at overvære åbningen af tilbuddene:** En repræsentant for hver af de bydende (der kræves legitimation).
- b) **Dato, klokkeslæt og sted for åbningen af tilbuddene:** Tilbuddene vil blive åbnet den 9. 12. 1996 (10.00), bygningen beliggende i rue Archimède 25, 6. sal, B-1049 Bruxelles.
11. Der kræves ikke sikkerhedsstillelse eller garanti.
12. **Væsentligste finansierings- og betalingsbetingelser:** Tilbuddet skal være udtrykt i ecu, pr. person, pr. dag og for højst 220 dage pr. år. Der vil ske udbetaling ved udgangen af hver måned, ved fremlæggelse af en faktura, der angiver det antal arbejdsdage, der faktisk er præsteret for hver person.
13. **Sammenslutningers retlige form:** Intet.
14. **Kriterier for udvælgelse af ansøgninger:** Kun ansøgninger, der indeholder følgende oplysninger og dokumenter, vil komme i betragtning:
- a) Uddannelses-, sprogkunds-kabs- og videnskabelige profiler for de personer, der vil blive beskæftiget med de ønskede opgaver;
- b) en erklæring vedrørende den samlede omsætning og omsætningen vedrørende tjenesteydelser, der ligner de ønskede, udført inden for de seneste tre regnskabsår;
- c) Bankreferencer, der godtgør den bydendes finansielle og økonomiske formåen;
- d) En erklæring med angivelse af tjenesteyderens gennemsnitlige antal ansatte pr. år og antallet af ledende personale i løbet af de seneste tre år;
- e) Angivelse af eksamens- og faglige beviser for den bydende og/eller virksomhedens ledende personale og i særdeleshed for den ansvarlige for projektet;
- f) Angivelse af den del af kontrakten, som den bydende eventuelt ønsker at afgive i underentreprise;
- g) Fremlæggelse af en liste over lignende tjenesteydelser, der er udført i løbet af de seneste tre år med angivelse af beløb, tidspunkt og offentlige eller private modtagere af de udførte ydelser:
- Såfremt det drejer sig om ordregivende myndigheder skal dokumentationen foreligge i form af certifikater, der er udstedt eller kontraseret af den kompetente myndighed;
- såfremt det drejer sig om private modtagere, skal udførelsen attesteres af modtageren, eller, i mangel heraf, en simpel erklæring om, at ydelsen er udført af tjenesteyderen.
15. **Periode for vedståelse af tilbud:** 12 måneder regnet fra sidste frist for afgivelse af tilbud.
16. **Kriterier for tildeling af kontrakt:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud vurderet på grundlag af:
- a) Pris,
- b) Teknisk værdi.
17. **Andre oplysninger:** Tilbuddene skal være vedlagt følgende dokumenter:
- a) Virksomhedsnavn, oplysninger om kontaktperson, adresse, telefon-, telex- og/eller telefaxnummer og (i givet fald) e-mail;
- b) virksomhedens retlige status.
- Supplerende oplysninger vil kunne fås fra hr. Bellieni på adresse i punkt 1.
18. Der har ikke været offentliggjort forhåndsmeddelelse.
19. **Dato for afsendelse af nærværende bekendtgørelse:** 22. 8. 1996.
20. **Dato for kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationers modtagelse af bekendtgørelsen:** 22. 8. 1996.
21. Nærværende kontrakt er omfattet af GATT-aftalen (bilag 1A i direktiv 92/50/EØF af 18. 6. 1992).

Dokumentanalyse af juridisk/sproglig overensstemmelse for Kommissionens Generalsekretariat

Offentligt udbud

(96/C 258/10)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generalsekretariatet, enhed SG/B/4, att. hr. Bellieni, A-25/06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tlf. (32-2) 296 21 35. Telefax (32-2) 295 97 28. Telex COMEU B 21877. E-mail nicola.bellieni@sg.cec.be.
2. **Tjenesteydelseskategori og beskrivelse:** Udførelse af intellektuelle tjenesteydelser. CPC-referencenummer: 865, 866.

Inden for rammerne af udgivelsesarbejder, der er planlagt i publikationsprogrammet hos Kommissionens Generalsekretariat, skal følgende arbejder udføres:

Parti 1) Dokumentanalyse af juridisk/sproglig overensstemmelse på fransk,

Parti 2) Dokumentanalyse af juridisk/sproglig overensstemmelse på de elleve officielle sprog i Det Europæiske Fællesskab.
3. **Udførelsessted:** De ønskede tjenesteydelser skal udføres henholdsvis i Kommissionens lokaler i Bruxelles (parti 1) og den udvalgte bydendes egne lokaler (parti 2).
4. a) Intet.

b) Intet.

c) De bydende er forpligtede til at angive faglige kvalifikationer for det personale, der bliver ansvarligt for udførelsen af tjenesteydelsen.
5. Der er adgang til at afgive tilbud på et eller flere partier.
6. Intet.
7. **Kontraktens varighed eller sidste frist for udførelsen af tjenesteydelsen:** Den kontrakt, der skal indgås, vil have en varighed på et år og kan løbende fornyes hvert år, uden at den dog kan overskride fem år.
8. a) **Navn og adresse på den tjenestegren, hvorfra de nødvendige dokumenter kan fås:** Udbudsmaterialet vil kunne fås gratis ved henvendelse til Europa-Kommissionen (se punkt 1).

b) **Sidste frist for anmodning om disse dokumenter:** 15 dage før sidste frist for afgivelse af tilbud.
- c) Intet.
9. a) **Afgivelse og åbning af tilbud:** Sidste frist for afgivelse af tilbud er fastsat til 52 dage efter offentliggørelsen af nærværende bekendtgørelse. De bydende skal sikre sig, at de har underskrevet deres tilbud.

b) **Adresse:** Se punkt 1.

c) **Sprog:** Et af Fællesskabets officielle sprog.
10. a) **Personer, der har adgang til at overvære åbningen af tilbuddene:** En repræsentant for hver af de bydende (der kræves legitimation).

b) **Dato, klokkeslæt og sted for åbningen af tilbuddene:** Tilbuddene vil blive åbnet den 6. 12. 1996 (10.00), i bygningen beliggende i rue Archimède 25, 6e étage, B-1049 Bruxelles.
11. Der kræves ikke sikkerhedsstillelse eller garanti.
12. **Væsentligste finansierings- og betalingsbetingelser:** Tilbuddet skal være udtrykt i ecu, pr. person, pr. dag og for højst 220 dage pr. år. Der vil ske udbetaling ved udgangen af hver måned, ved fremlæggelse af en faktura, der angiver det antal arbejdsdage, der faktisk er præsteret for hver person.
13. **Sammenslutningers retlige form:** Intet.
14. **Kriterier for udvælgelse af ansøgninger:** Kun ansøgninger, der indeholder følgende oplysninger og dokumenter, vil komme i betragtning:

a) Uddannelses-, sprogkunds-kabs- og videnskabelige profiler for de personer, der vil blive beskæftiget med de ønskede opgaver;

b) en erklæring vedrørende den samlede omsætning og omsætningen vedrørende tjenesteydelser, der ligner de ønskede, udført inden for de seneste tre regnskabsår;

c) Bankreferencer, der godtgør den bydendes finansielle og økonomiske formåen;

d) En erklæring med angivelse af tjenesteyderens gennemsnitlige antal ansatte pr. år og antallet af ledende personale i løbet af de seneste tre år;

- e) Angivelse af eksamens- og faglige beviser for den bydende og/eller virksomhedens ledende personale og i særdeleshed for den ansvarlige for projektet;
- f) Angivelse af den del af kontrakten, som den bydende eventuelt ønsker at afgive i underentreprise;
- g) Fremlæggelse af en liste over lignende tjenesteydelser, der er udført i løbet af de seneste tre år med angivelse af beløb, tidspunkt og offentlige eller private modtagere af de udførte ydelser:
- Såfremt det drejer sig om ordregivende myndigheder skal dokumentationen foreligge i form af certifikater, der er udstedt eller kontraseret af den kompetente myndighed;
- såfremt det drejer sig om private modtagere, skal udførelsen attesteres af modtageren, eller, i mangel heraf, en simpel erklæring om, at ydelsen er udført af tjenesteyderen;
- h) en erklæring med angivelse af det værktøj, tekniske materiel og udstyr, som tjenesteyderen råder over til udførelse af ydelsen (parti 2).
15. **Periode for vedståelse af tilbud:** 12 måneder regnet fra sidste frist for angivelse af tilbud.
16. **Kriterier for tildeling af kontrakt:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud vurderet på grundlag af:
- a) Pris,
- b) Teknisk værdi.
17. **Andre oplysninger:** Tilbuddene skal være vedlagt følgende dokumenter:
- a) Virksomhedsnavn, oplysninger om kontaktperson, adresse, telefon-, telex- og/eller telefaxnummer og (i givet fald) e-mail;
- b) virksomhedens retlige status.
- Supplerende oplysninger vil kunne fås fra hr. Bellieni på adresse i punkt 1.
18. Der har ikke været offentliggjort forhåndsmeddelelse.
19. **Dato for afsendelse af nærværende bekendtgørelse:** 22. 8. 1996.
20. **Dato for kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer modtagelse af bekendtgørelsen:** 22. 8. 1996.
21. Nærværende kontrakt er omfattet af GATT-aftalen (bilag 1A i direktiv 92/50/EØF af 18. 6. 1992).

Udvælgelse af virksomheder der yder rengøringstjenester

Meddelelse om kontrakt

(96/C 258/11)

1. **Udbydende myndighed:** Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut, Villa Gualino, viale Settimio Severo, 65, I-Torino.
Tlf. (011) 630 22 22. Telefax (011) 630 22 00.
2. **Beskrivelse af proceduren:** Offentligt udbud.
3. **Arten og varigheden af kontrakten:** Årlig kontrakt om ydelse af rengøringstjenester, der årligt kan fornyes.
4. **Udførelsessted:** Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut, Villa Gualino, viale S. Severo, 65, I-Torino.
5. **Anmodning om udbudsmaterialet:** Udbudsmaterialet kan rekvireres enten pr. post eller telefax til adressen i punkt 1, att. Mr Yassin Belakhdar, indtil den 16. 9. 1996.
6. **Modtagelse af bud:** Tilbuddene skal være modtaget senest den 9. 10. 1996 (12.00).
Tilbuddene, helst på engelsk (hvis ikke, skal et engelsk resume vedlægges), skal adresseres som i punkt 1.
7. **Tildelingskriterier:** Bedste pris/kvalitetsforhold.
8. **Dato for afsendelse af denne bekendtgørelse:** 26. 8. 1996.
9. **Vedståelsesfrist:** Den bydende skal vedstå sit tilbud 6 måneder regnet fra den 9. 10. 1996.

Tjenesteydelser i forbindelse med forberedelse og kopiering af Kommissionens dokumenter og værker hos Kommissionens Generalsekretariat

(96/C 258/12)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generalsekretariatet, enhed SG/B/4, att. hr. Bellieni, A-25/06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tlf. (32-2) 296 21 35. Telefax (32-2) 295 97 28. Telex COMEU B 21877. E-mail nicola.bellieni@sg.cec.be.
2. **Tjenesteydelseskategori og beskrivelse:** CPC-referencenummer: 88442.

Inden for rammerne af tjenesteydelser, der skal udføres i forbindelse med Generalsekretariatets forberedelse af kopiering af Kommissionens dokumenter og værker, skal følgende arbejder udføres:

Parti 1) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på fransk,

Parti 2) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på spansk,

Parti 3) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på dansk,

Parti 4) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på tysk,

Parti 5) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på græsk,

Parti 6) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på engelsk,

Parti 7) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på italiensk,

Parti 8) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på nederlandsk,

Parti 9) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på portugisisk,

Parti 10) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på finsk,

Parti 11) Forberedelse, revision, sproglig overensstemmelse - læsning af skrevne tekster og dokumenter på svensk,
3. **Udførelsessted:** De ønskede tjenesteydelser skal udføres i Kommissionens lokaler i Bruxelles.
4. a) Intet.

b) Intet.

c) De bydende er forpligtede til at angive faglige kvalifikationer for det personale, der bliver ansvarligt for udførelsen af tjenesteydelsen.
5. Der er adgang til at afgive tilbud på et eller flere partier.
6. Intet.
7. **Kontraktens varighed eller sidste frist for udførelsen af tjenesteydelsen:** Den kontrakt, der skal indgås, vil have en varighed på et år og kan løbende fornyes hvert år, uden at den dog kan overskride fem år.
8. a) **Navn og adresse på den tjenestegren, hvorfra de nødvendige dokumenter kan fås:** Udbudsmaterialet vil kunne fås gratis ved henvendelse til Europa-Kommissionen (se punkt 1).

b) **Sidste frist for anmodning om disse dokumenter:** 15 dage før sidste frist for afgivelse af tilbud.

c) Intet.
9. a) **Afgivelse og åbning af tilbud:** Sidste frist for afgivelse af tilbud er fastsat til 52 dage efter offentliggørelsen af nærværende bekendtgørelse. De bydende skal sikre sig, at de har underskrevet deres tilbud.

b) **Adresse:** Se punkt 1.

c) **Sprog:** Et af Fællesskabets officielle sprog.
10. a) **Personer, der har adgang til at overvære åbningen af tilbuddene:** En repræsentant for hver af de bydende (der kræves legitimation).

- b) **Dato, klokkeslæt og sted for åbningen af tilbuddene:** Tilbuddene vil blive åbnet den 10. 12. 1996 (10.00), i bygningen beliggende i rue Archimède 25, 6e étage, B-1049 Bruxelles.
11. Der kræves ikke sikkerhedsstillelse eller garanti.
12. **Væsentligste finansierings- og betalingsbetingelser:** Tilbuddet skal være udtrykt i ecu, pr. person, pr. dag og for højst 220 dage pr. år. Der vil ske udbetaling ved udgangen af hver måned, ved fremlæggelse af en faktura, der angiver det antal arbejdsdage, der faktisk er præsteret for hver person.
13. **Sammenslutningers retlige form:** Intet.
14. **Kriterier for udvælgelse af ansøgninger:** Kun ansøgninger, der indeholder følgende oplysninger og dokumenter, vil komme i betragtning:
- a) Uddannelses-, sprogkunds-kabs- og videnskabelige profiler for de personer, der vil blive beskæftiget med de ønskede opgaver;
 - b) en erklæring vedrørende den samlede omsætning og omsætningen vedrørende tjenesteydelser, der ligner de ønskede, udført inden for de seneste tre regnskabsår;
 - c) Bankreferencer, der godtgør den bydendes finansielle og økonomiske formåen;
 - d) En erklæring med angivelse af tjenesteyderens gennemsnitlige antal ansatte pr. år og antallet af ledende personale i løbet af de seneste tre år;
 - e) Angivelse af eksamens- og faglige beviser for den bydende og/eller virksomhedens ledende personale og i særdeleshed for den ansvarlige for projektet;
 - f) Angivelse af den del af kontrakten, som den bydende eventuelt ønsker at afgive i underentreprise;
 - g) Fremlæggelse af en liste over lignende tjenesteydelser, der er udført i løbet af de seneste tre år
- med angivelse af beløb, tidspunkt og offentlige eller private modtagere af de udførte ydelser:
- Såfremt det drejer sig om ordregivende myndigheder skal dokumentationen foreligge i form af certifikater, der er udstedt eller kontraseret af den kompetente myndighed;
 - såfremt det drejer sig om private modtagere, skal udførelsen attesteres af modtageren, eller, i mangel heraf, en simpel erklæring om, at ydelsen er udført af tjenesteyderen.
15. **Periode for vedståelse af tilbud:** 12 måneder regnet fra sidste frist for afgivelse af tilbud.
16. **Kriterier for tildeling af kontrakt:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud vurderet på grundlag af:
- a) Pris,
 - b) Teknisk værdi.
17. **Andre oplysninger:** Tilbuddene skal være vedlagt følgende dokumenter:
- a) Virksomhedsnavn, oplysninger om kontaktperson, adresse, telefon-, telex- og/eller telefax-nummer og (i givet fald) e-mail;
 - b) virksomhedens retlige status.
- Supplerende oplysninger vil kunne fås fra hr. Bellieni på adresse i punkt 1.
18. Der har ikke været offentliggjort forhåndsmeddelelse.
19. **Dato for afsendelse af nærværende bekendtgørelse:** 22. 8. 1996.
20. **Dato for kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationers modtagelse af bekendtgørelsen:** 22. 8. 1996.
21. Nærværende kontrakt er omfattet af GATT-aftalen (bilag 1A i direktiv 92/50/EØF af 18. 6. 1992).

Tjenesteydelseskontrakt vedrørende driften af ECICS-database (European Customs Inventory of Chemical Substances)

Offentligt udbud

(96/C 258/13)

1. **Udbydende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generaldirektorat XXI, Told og Indirekte Beskatning, Hr. M. J. Currie, GD XXI, MDB 4/21, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Telefax (32-2) 296 19 30.

2. **Tjenesteydelseskategori:** Andre tjenesteydelser. Kategori 27.

Beskrivelse af tjenesteydelsen: Kommissionen påtænker at gøre brug af en ekspert, der skal fungere internt, til at forestå driften af ECICS-databasen, der er udviklet af DG XXI.

ECICS-databasen (Den Europæiske Toldfortegnelse over Kemiske Produkter) er et centraliseret edb-system, der indeholder over 34 800 kemiske betegnelser på 9 af de officielle fællesskabssprog. Dette system gør det muligt straks at få oplyst tarifieringsklassifikationen for ca. 28 300 kemiske produkter i Den Europæiske Unions toldtarif. ECICS indeholder blandt andet de kemiske betegnelser, CAS-numrene (Chemical Abstracts Service Registry Numbers) og koderne i den kombinerede nomenklatur. Systemet omfatter et oversættelsesmodul.

ECICS bruges hovedsageligt til udbredelsen af oplysningerne om tarifieringsklassifikationerne vedrørende de kemiske produkter, der er i handelen og i forbindelse med offentliggørelsen af den samlede fortegnelse 1 gang om året.

De tjenesteydelser, der skal udføres vedrører driften af ECICS-databasen. Disse opgaver består hovedsageligt i drift og udnyttelse af databasen, vedligeholdelse af databasen, deltagelse i projekter, der er i gang, med henblik på udvidelse af det nuværende ECICS-system og indebærer kontakter med andre af Kommissionens tjenestegrene, interne og eksterne.

Udførelsen af disse tjenesteydelser nødvendiggør kendskab til kemi og til tarifieringsnomenklaturer såvel som erfaring inden for området drift af udnyttelsen af databaser.

3. **Udførelsessted:** Kommissionens lokaler i Bruxelles.

4. Juridiske personer skal angive navne og faglige kvalifikationer på det personale, der bliver ansvarligt for udførelsen af tjenesteydelsen.

5.

6. Alternative tilbud er ikke tilladte.

7. **Kontraktens varighed** Kontrakt indledningsvis med en varighed på et år (dvs. 220 arbejdsdage) med mulighed for fornyelse fra år til år, dog uden at disse kan overskride 3 år ialt (dvs. 660 arbejdsdage).

8. a) **Anmodning om udbudsmaterialet og supplerende oplysninger:** Anmodninger om udbudsmaterialet kan kun fremsættes skriftligt eller pr. telefax til Europa-Kommissionen, GD XXI, fru M. Massagé, MDB 4/16, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 295 65 01.

Anmodninger skal obligatorisk angive navn og adresse på den anmodende såvel som referencen på udbuddet, dvs. XXI/96/CB-3033.

Anmodninger om supplerende tekniske oplysninger kan kun fremsættes skriftligt eller pr. telefax til: Europa-Kommissionen, DG XXI, fru C. Piccinni Leopardi, MDB 1/2, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 43 46.

Disse anmodninger skal obligatorisk angive navnet på afsenderen, dennes adresse såvel som udbuddets reference (XXI/96/CB-3033).

- b) **Sidste frist for fremsættelse af anmodning:** De anmodninger, der omtales i punkt 8. a), vil ikke blive efterkommet efter den 4. 10. 1996.

9. a) **Sidste frist for modtagelse af tilbud:** Den sidste frist for aflevering af tilbud er fastsat til den 17. 10. 1996 (16.00), til kontor MDB 4/16, rue du Luxembourg 46, B-1040 Bruxelles.

- b) **Adresse, hvortil de skal sendes:** Europa-Kommissionen, Finansafdelingen, Mme M. Massagé (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

- c) Tilbuddene skal være affattede på et af De Europæiske Fællesskabers sprog.

10. a) De bydende, der ønsker at overvære åbningen af tilbuddene bedes meddele dette, kun skriftligt, til fru M. Massagé (telefax (32-2) 295 65 01), senest 5 arbejdsdage før datoen for åbningen af tilbuddene.

- b) Dato, klokkeslæt og sted for denne åbning:
18. 10. 1996 (10.30), rue de Luxembourg 46,
B-1000 Bruxelles.
11. **Sikkerhedsstillelse og garantier, der kræves:** Der vil ikke blive krævet sikkerhedsstillelse.
12. **Finansierings- og betalingsbetingelser:** De vigtigste finansierings- og betalingsbetingelser vil være dem, der er gældende for standardtjenesteydelseskontrakter, der indgås af Kommissionen. De særlige vilkår vil være angivet i udbudsmaterialet.
13. a) Nærværende udbudsindkaldelse henvender sig til selvstændige og juridiske personer.
- b) De bydende kan afgive deres tilbud individuelt eller sammen med andre. Såfremt der afgives et fælles bud af flere partnere, skal en af disse være udpeget som hovedkontrahent i forhold til kontrakten.
14. **Oplysning om tjenesteyderens egen situation samt oplysninger og formaliteter, der er nødvendige for at vurdere de økonomiske mindstekrav, som tjenesteyderen skal opfylde:**
- a) Bydende, der ikke fremlægger følgende dokumenter, vil blive udelukket fra kontrakten:
- gyldig udskrift fra et fagligt register i overensstemmelse med lovgivningen i den medlemsstat, hvor tjenesteyderen er etableret,
 - erklæring fra sociale sikringsmyndigheder, der godtgør at virksomheden har betalt sine bidrag,
 - erklæring, der godtgør, at virksomheden har svaret skatter og afgifter i overensstemmelse med lovgivningen i det land, hvor han er etableret,
 - erklæring fra de kompetente myndigheder i den berørte medlemsstat med angivelse af at tilbudsgiveren ikke er erklæret konkurs, i betalingsstandsning, under likvidation eller tvangsakkord uden for konkurs.
- b) vurdering af finansiel og økonomisk formåen på grundlag af:
- en kort beskrivelse af tjenesteyderens økonomiske aktivitet i relation til de ydelser, der er genstand for udbuddet,
 - balancer og resultatopgørelser for de seneste 3 regnskabsår, såfremt offentliggørelsen af balancer er krævet i selskabslovgivningen i det land, hvor tjenesteyderen er etableret,
 - opgørelse af kvartalsregnskabet ved udgangen af det kvartal, der ligger forud for offentliggørelsen af nærværende indkaldelse af tilbud,
 - den samlede omsætning og den omsætning, der har relation til den ydelse, der er genstand for nærværende kontrakt og udført af tjenesteyderen i løbet af de seneste tre regnskabsår.
- c) Vurdering af tilbudsgiverens tekniske kapacitet på grundlag af:
- Grundigt kendskab til kemi, godtgjort ved en universitetsgrad i kemi samt erfaring inden for området,
 - grundigt kendskab til toldnomenklaturen (SH og KN) samt erfaring inden for området,
 - grundigt kendskab til kemiske nomenklaturer (i særdeleshed UICPA, ISO, OMS-nomenklaturerne) samt erfaring inden for dette område,
 - erfaring med drift og udnyttelse af databaser,
 - relevant sproglig kunnen i relation til de ydelser, der skal udføres.
15. **Vedståelsesfrist:** 6 måneder regnet fra sidste frist for afgivelse af tilbud.
16. **Kriterier for tildeling af kontrakt:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud. Følgende kriterier vil blive taget i betragtning ved vurderingen af tilbuddene:
- Tilbudsgiverens erfaringsniveau og omfanget af dækningen af de sproglige krav,
 - teknisk bistand,
 - tilbuddets tekniske kvalitet,
 - pris.
- 17.
18. **Dato for offentliggørelse af forhåndsmeddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende eller angivelse af, at der ikke har været offentliggjort forhåndsmeddelelse:**
19. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 26. 8. 1996.
20. **Dato for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationers modtagelse af bekendtgørelsen:** 26. 8. 1996.
21. Denne kontrakt er ikke omfattet af GATT-aftalen.

Tjenesteydelseskontrakt vedrørende ajourføringer af ECICS-databasen (European Customs Inventory of Chemical substances)

Offentligt udbud

(96/C 258/14)

1. **Udbydende myndighed:** Europa Kommissionen, Generaldirektorat XXI, Told og Indirekte Beskatning, hr. J. Currie, GD XXI, MDB 4/21, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Telefax (32-2) 296 19 30.

2. **Tjenesteydelseskategori:** Andre tjenesteydelser, kategori 27.

Tjenesteydelseskategori: Generaldirektoratet påtænker at gøre brug af teknisk assistance (vurdering af arbejdsmængden: 2 eksterne eksperter/år) til ajourføringen af ECICS-databasen, der er udviklet af GD XXI.

ECICS-databasen (Den Europæiske Toldfortegnelse over Kemiske Produkter) er et centraliseret edb-system, der indeholder over 34 800 kemiske betegnelser på 9 af de officielle fællesskabsprog. Dette system gør det muligt straks at få oplyst tarifieringsklassifikationen for ca. 28 300 kemiske produkter i Den Europæiske Unions toldtarif. ECICS indeholder blandt andet de kemiske betegnelser, CAS-numrene (Chemical Abstracts Service Registry Numbers) og koderne i den kombinerede nomenklatur. Systemet omfatter et oversættelsesmodul.

ECICS bruges hovedsageligt til udbredelsen af oplysningerne om tarifieringsklassifikationerne vedrørende de kemiske produkter, der er i handelen og i forbindelse med ofentliggørelsen af den samlede fortegnelse 1 gang om året.

Databasen skal jævnligt ajourføres takket være arbejde, der udføres i forbindelse med identificering af nye produkter, der har handelsmæssig interesse samt deres tarifieringsklassifikation og takket være forslag, der sendes til Kommissionen af medlemsstaterne, sammenslutninger, firmaer, enkeltpersoner.

De dossierer, der skal gennemgås leveres i fornødent omfang af GD XXI. På grundlag af disse dossierer skal tjenesteyderne udarbejde forslag til ajourføringen af ECICS. Dokumenterne skal udarbejdes i overensstemmelse med GD XXI's standarder.

Disse tjenesteydelser nødvendiggør et grundigt kendskab til kemi (herunder den kemiske nomen-

klatur) samt til tarifieringsnomenklatur og en passende sproglig ekspertise inden for området.

3. **Udførelsessted:** Arbejderne skal udføres i kontrahentens lokaler.

Der må påregnes månedlige møder med GD XXI i Bruxelles.

4. Juridiske personer skal angive navne og faglige kvalifikationer på det personale, der bliver ansvarligt for udførelsen af tjenesteydelsen.

5.

6. Alternative tilbud er ikke tilladte.

7. **Kontraktens varighed:** 3-års kontrakt. Dato for start: Januar 1997.

8. a) **Anmodning om udbudsmaterialet og supplerende oplysninger:** Anmodninger om udbudsmaterialet kan kun fremsættes skriftligt eller pr. telefax til Europa-Kommissionen, GD XXI, fru M. Massagé, MDB 4/16, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 295 65 01.

Anmodninger skal obligatorisk angive navn og adresse på den anmodende såvel som referencen på udbuddet, dvs. XXI/96/CB-3035.

Anmodninger om supplerende tekniske oplysninger kan kun fremsættes skriftligt eller pr. telefax til: Europa-Kommissionen, GD XXI, fru C. Piccinni Leopardi, MDB 1/2, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 43 46.

Disse anmodninger skal obligatorisk angive navnet på afsenderen, dennes adresse såvel som udbuddets reference (XXI/96/CB-3035).

- b) **Sidste frist for fremsættelse af anmodning:** De anmodninger, der omtales i punkt 8. a), vil ikke blive efterkommet efter den 4. 10. 1996.

9. a) **Sidste frist for modtagelse af tilbud:** Den sidste frist for aflevering af tilbud er fastsat til den 17. 10. 1996 (16.00), til kontor MDB 4/16, rue de Luxembourg 46, B-1040 Bruxelles.
- b) **Adresse, hvortil de skal sendes:** Europa-Kommissionen, secteur financier, Mme M. Massagé (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- c) Tilbuddene skal være affattede på et af De Europæiske Fællesskabers sprog.
10. a) De bydende, der ønsker at overvære åbningen af tilbuddene bedes meddele dette, kun skriftligt, til fru M. Massagé (telex (32-2) 295 65 01), senest 5 arbejdsdage før datoen for åbningen af tilbuddene.
- b) Dato, klokkeslæt og sted for denne åbning: 18. 10. 1996 (11.30), rue de Luxembourg 46, B-1000 Bruxelles.
11. **Sikkerhedsstillelse og garantier, der kræves:** 5 % af kontraktbeløbet.
12. **Finansierings- og betalingsbetingelser:** De vigtigste finansierings- og betalingsbetingelser vil være dem, der er gældende for standardtjenesteydelseskontrakter, der indgås af Kommissionen. De særlige vilkår vil være angivet i udbudsmaterialet.
13. **Sammenslutningens retlige form:** De bydende kan afgive deres tilbud individuelt eller i fællesskab med andre. Såfremt der afgives et fælles bud af flere partnere, skal en af disse være udpeget som hovedkontrahent i forhold til kontrakten.
14. **Oplysning om tjenesteyderens egen situation samt oplysninger og formaliteter, der er nødvendige for at vurdere de økonomiske minimumskrav, der kræves af tjenesteyderen:**
- a) Bydende, der ikke fremlægger følgende dokumenter, vil blive udelukkede fra kontrakten:
- gyldig udskrift fra et fagligt register i overensstemmelse med lovgivningen i den medlemsstat, hvor tjenesteyderen er etableret,
 - erklæring fra sociale sikringsmyndigheder, der godtgør at virksomheden har indbetalt sine bidrag,
 - erklæring, der godtgør at virksomheden har svaret skatter og afgifter i overensstemmelse med lovgivningen i det land, hvor han er etableret,
 - erklæring fra de kompetente myndigheder i den berørte medlemsstat med angivelse af at tilbudsgiveren ikke er erklæret konkurs, i betalingsstandsning, under likvidation eller tvangsakkord uden for konkurs.
- b) Vurdering af finansiel og økonomisk formåen på grundlag af:
- en kort beskrivelse af tjenesteyderens økonomiske aktivitet i relation til de ydelser, der er genstand for udbuddet,
 - balancer og resultatopgørelser for de seneste 3 regnskabsår, såfremt offentliggørelsen af balancer er krævet i selskabslovgivningen i det land, hvor tjerssteyderen er etableret,
 - opgørelse af kvartalsregnskabet ved udgangen af det kvartal, der ligger forud for offentliggørelsen af nærværende indkaldelse af tilbud,
 - den samlede omsætning og den omsætning, der har relation til den ydelse, der er genstand for nærværende kontrakt og udført af tjenesteyderen i løbet af de seneste tre regnskabsår.
- c) Vurdering af tilbudsgiverens tekniske kapacitet på grundlag af:
- Grundigt kendskab til kemi, godtgjort ved en universitetsgrad i kemi samt erfaring inden for området,
 - grundigt kendskab til toldnomenklaturer (SH og KN) samt eraring inden for området,
 - grundigt kendskab til kemiske nomenklaturer (i særdeleshed UICPA, ISO, OMS-nomenklaturerne) samt erfaring inden for dette område,
 - erfaring med drift og udnyttelse af databaser,
 - adgang til bibliografiske kilder af god kvalitet inden for det relevante område,
 - minimum teknisk udstyr af typen PC 486 udstyret med MS-Office, CD-ROM-drev, et modem eller X-25-forbindelse og rådighed over 300 Mb ledig hukommelse.
15. **Vedståelsesfrist:** 6 måneder regnet fra sidste frist for afgivelse af tilbud.

16. **Kriterier for tildeling af kontrakt:** Kontrakten vil blive tildelt det økonomisk mest fordelagtige tilbud. Følgende kriterier vil blive taget i betragtning ved vurderingen af tilbuddene:
- Tilbudsgiverens erfaringsniveau og omfanget af dækningen af de sproglige krav,
 - niveauet for den tekniske bistand der stilles til rådighed for Kommissionen,
 - tilbuddets tekniske kvalitet,
 - pris.
- 17.
18. **Dato for offentliggørelse af forhåndsmeddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende eller angivelse af, at der ikke har været offentliggjort forhåndsmeddelelse:**
19. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 26. 8. 1996.
20. **Dato for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer modtagelse af bekendtgørelsen:** 26. 8. 1996.
21. Denne kontrakt er ikke omfattet af GATT-aftalen.

Udvælgelse af virksomheder der yder kurer tjenester

Meddelelse om kontrakt

(96/C 258/15)

1. **Udbydende myndighed:** Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut, Villa Gualino, viale Settimio Severo, 65, I-Torino.
Tlf. (011) 630 22 22. Telefax (011) 630 22 00.
2. **Beskrivelse af proceduren:** Offentligt udbud.
3. **Arten og varigheden af kontrakten:** Årlig kontrakt om ydelse af kurer tjenester, der årligt kan fornyes.
4. **Udførelsessted:** Hele verden og i særdeleshed EU, Central- og Østeuropæiske lande, De Nye Uafhængige Stater og Mongoliet.
5. **Anmodning om udbudsmaterialet:** Udbudsmaterialet kan rekvireres enten pr. post eller telefax til adressen i punkt 1, att. Mr Yassin Belakhdar, indtil den 19. 9. 1996.
6. **Modtagelse af bud:** Tilbuddene skal være modtaget senest den 14. 10. 1996 (12.00).
Tilbuddene, helst på engelsk (hvis ikke, skal et engelsk resume vedlægges), skal adresseres som i punkt 1.
7. **Tildelingskriterier:** Bedste pris/kvalitetsforhold.
8. **Dato for afsendelse af denne bekendtgørelse:** 26. 8. 1996.
9. **Vedståelsesfrist:** Den bydende skal vedstå sit tilbud 6 måneder regnet fra den 14. 10. 1996.

Banktjenesteydelser**Indgået aftale**

(96/C 258/16)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generaldirektorat XIX - Budget, hr. J.-P. Mingasson, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
 2. **Udbud:** Offentligt.
 3. **Tjenesteydelsens kategori og beskrivelse. CPC-referencenummer:** Banktjenesteydelser, CPC-referencenummer 814.
Effektivering af betalingsordrer i DR for Europa-Kommissionen til bidragsmodtagere i Det Europæiske Fællesskab, indkassering af indtægter og andre bankserviceydelser.
 4. **Dato for kontrakttildelelse:** 21. 8. 1996.
 5. **Kriterier for kontrakttildelelse:** Kontrakttildelelse er sket til det økonomisk mest fordelagtige bud.
Ved bedømmelsen er tjenesteydelsens kvalitet blevet vægтет med 20 % og omkostninger og indtægter er blevet vægтет med 80 %.
 6. **Modtagne bud:** 3.
 7. **Navn og adresse på tilslagsmodtager:** Agricultural Bank of Greece, International Division, 4, Panepistimiou Str, GR-10671 Athens.
 8. **Omkostninger:** 2 408 ECU.
Indtægter: 57 041 ECU.
 - 9., 10.
 11. Udbudsbekendtgørelse blev offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende den 30. 12. 1995.
 12. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 27. 8. 1996.
 13. **Dato for modtagelse af bekendtgørelsen hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 27. 8. 1996.
 - 14.
-